

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19348 TERMINOLOGÍA (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

Lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción. (B.O.E. 98: 24/04/2002-15273)

Programa Básico

1. Introducción
2. Conceptos imprescindibles de documentación para la formación terminológica
3. Conceptos básicos de la terminología monolingüe
4. El compromiso del traductor/intérprete como terminólogo puntual

Objetivos

Sentar las bases que permitan al futuro traductor resolver de manera autónoma y satisfactoria los problemas terminológicos que se le presenten en el desarrollo de su trabajo.

Programa de Teoría

1. Introducción
 - 1.1. Conceptos previos de los EdT y de la Terminología
 - 1.2. El tratamiento del léxico especializado en la traducción y en la interpretación profesional
2. Conceptos imprescindibles de documentación para la formación terminológica
 - 2.1. La documentación como disciplina y como herramienta de otras disciplinas afines
 - 2.2. Características del trabajo documental en la actividad traductora y en la interpretación
 - 2.3. Criterios para la evaluación de la documentación
 - 2.4. Características del trabajo documental en la confección de recursos terminológicos
3. Conceptos básicos de la terminología monolingüe
 - 3.1. La referencia: conceptos, objetos y características.
 - 3.2. La denominación
 - 3.2.1. Formación de términos en EN y en ES
 - 3.2.2. Diferencias entre término, unidad terminológica y ficha terminológica
 - 3.3. La normalización
 - 3.4. Métodos del trabajo terminológico
 - 3.5. La confección de recursos terminológicos
 - 3.5.1. La ficha terminológica: síntesis de la referencia y de la denominación
 - 3.5.2. Componentes de la ficha terminológica
 - Información conceptual
 - Especificaciones lingüísticas
 - Aspectos pragmáticos
 - Referencias documentales/bibliográficas
 - Datos de gestión
 - 3.6. Características del trabajo terminológico propio de la actividad traductora y de la interpretación
 - 3.6.1. Carácter bilingüe
 - 3.6.2. El traductor/intérprete como terminólogo puntual
 - Formación específica y aplicada
 - 3.6.3. El trabajo terminológico en las distintas etapas del proceso traductor:
 - Durante el análisis
 - Durante el transvase
 - Durante la revisión
 - Una vez finalizado el proyecto/encargo de traducción
 - 3.6.4. El trabajo terminológico en el proceso de la interpretación
 - Las listas de los intérpretes
4. El compromiso del traductor/intérprete como terminólogo puntual

-
- 4.1. El componente terminológico en el encargo de traducción
 - 4.2. La confección de fichas terminológicas realizadas por el traductor/intérprete profesional
 - 4.2.1. Características y componentes
 - 4.2.2. Modelos
 - 4.3. Estudio de algunos procedimientos de gestión multilingüe del léxico especializado
 - 4.4. Pautas para un proyecto terminológico aplicado a un encargo/proyecto de traducción especializada
 - 4.5. Pautas para un proyecto terminológico aplicado a un encargo de interpretación
-

Programa Práctico

En el aula/laboratorio de informática:

- Prácticas de gestión de la documentación
 - Prácticas de gestión de léxico especializado de programas TAO
 - Prácticas de gestores terminológicos
 - Prácticas de análisis y consulta de corpus especializados
 - Prácticas con extractores terminológicos automáticos
 - Prácticas con editores de ontologías
 - Prácticas de intercambio de ficheros.
-

Evaluación

Cada alumno deberá presentar un proyecto terminológico. A lo largo del primer cuatrimestre se darán las pautas para la realización del mismo, así como los plazos de aceptación y entrega al profesor. Los alumnos tienen la posibilidad de realizar dicho proyecto en grupo (máximo tres alumnos).

Previa a la realización del mismo, los alumnos deberán haber superado una prueba práctica en el laboratorio en la que quede constancia de su conocimiento y manejo de las aplicaciones informáticas vistas durante el primer cuatrimestre.

La presentación del proyecto terminológico es requisito imprescindible para la realización del examen final que consistirá en una prueba escrita.

La calificación final se distribuye del siguiente modo: 50% proyecto, 30% examen final, 20% participación en los ejercicios realizados en las clases.

Bibliografía
